



**UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE**

DLLC
DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

**Verbale del Consiglio del CdS di “Mediazione linguistica e culturale”
Adunanza del 26 luglio 2022**

Il giorno 26 luglio 2022, alle ore 11.30, si riunisce in modalità telematica, con riunione in streaming sulla piattaforma digitale Microsoft Teams istituzionale di Ateneo, il Consiglio del Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale.

Risultano presenti i proff.: J. Altmanova, G. Ascione, G. Boni, V. Carofalo, V. Caruso, L. Cicatiello, V. Confortini, L. D’Anna, A. D’Auria, P. Gorla, E. Guadagno, B. Haeussinger, M. Maffia, A. Manco, S. Margiotta, M. A. Mellino, M. Niceforo, S. Palermo, R. Pannain, F. Paris, S. Pinto, K. E. Russo, F. Sciarelli, E. Tavani, Ilaria De Felice (rappresentante degli studenti), Ch. Manna (rappresentante degli studenti).

Assenti giustificati: D. D’Aguanno, M. De Filippo, R. E. Librandi, R. G. Giovanni Rotiroti.

Presiede l’adunanza la Coordinatrice del Corso di Laurea, prof.ssa Jana Altmanova; svolge funzione di segretario verbalizzante la dott.ssa Valeria Caruso.

I punti all’o.d.g. sono i seguenti:

- 1) Comunicazioni;
- 2) SUA: aggiornamento;
- 3) Assicurazione Qualità del Corso di Studi;
- 4) Relazione Commissione Paritetica Docenti Studenti;
- 5) Relazione Nucleo di Valutazione;
- 6) Orientamento in ingresso;
- 7) Corsi di supporto per il recupero delle competenze di base (questionario attitudinale di valutazione in ingresso);
- 8) Commissioni del CdS;
- 9) Questionari degli studenti e valutazione della didattica;
- 10) Portatori di interesse;
- 11) Varie ed eventuali.

Constatata la presenza del numero legale, la Coordinatrice del CdS dichiara aperta la seduta e si procede alla discussione dei punti all’o.d.g.

1. Comunicazioni

La Coordinatrice rinnova il benvenuto ai colleghi Cicatiello, Confortini, D'Auria, Niceforo che partecipano per la prima volta a una riunione del Consiglio, seppur a distanza.

La Coordinatrice informa il Consiglio della convocazione pervenuta al Gruppo di gestione AQ del CdS per l'audizione con il Nucleo di Valutazione che si terrà il 27 luglio 2022. Per tale occasione il Gruppo di gestione AQ ha compilato il Report autovalutativo che analizza l'offerta formativa, evidenziando le criticità e i punti di forza del Corso di Studi. La Coordinatrice ringrazia i membri del Gruppo di gestione AQ per il costante sostegno e la collaborazione nell'attività di monitoraggio.

In merito alle pagine del sito web istituzionale riservate al CdS, la Coordinatrice precisa che è in corso l'aggiornamento dei contenuti. In particolare, viene segnalata la creazione di una pagina dedicata all'orientamento dove è disponibile il calendario dei prossimi incontri per l'orientamento (mesi di luglio e settembre 2022). La Coordinatrice ringrazia i colleghi che si sono resi disponibili per questa attività.

Data la fase di revisione generale dei contenuti web, tutti i colleghi vengono invitati a monitorare costantemente queste pagine e a pubblicizzarle presso la platea studentesca. Tale richiesta viene rivolta anche alle rappresentanti degli studenti. Una criticità attuale delle pagine web del CdS è rappresentata dall'indicizzazione di Google che rimanda, come primo risultato delle ricerche, alle pagine del vecchio corso di studi in Mediazione e non a quelle del corso attuale. Non essendo possibile eliminare i contenuti degli anni precedenti che svolgono la funzione di archivio, il personale del SIA sta cercando soluzioni tecniche alternative per ovviare all'inconveniente.

La Coordinatrice ricorda al Consiglio l'iniziativa segnalata dalla prof. Monti, responsabile d'Ateneo per la Terza Missione, mediante l'e-mail pervenuta in data 26/07/22, sulle attività della Notte europea dei ricercatori e sollecita i colleghi ad inviare proposte. Passa la parola alla dott.ssa Valeria Caruso, responsabile nel progetto per le attività rivolte alle scuole. Vengono quindi illustrate le modalità di svolgimento dell'iniziativa e viene ricordato il modulo già inviato dalla prof.ssa Monti per proporre attività sia per la manifestazione di piazza, che si svolge nella notte del 30 settembre 2022, sia per le scuole, da realizzarsi durante l'anno 2022-23.

Infine, la Coordinatrice chiede al Consiglio di ratificare la manifestazione scientifica proposta dal prof. Andrea De Carlo nel quadro delle Altre Attività Formative del CdS: "Introduzione alla cultura polacca" (15 maggio-31 maggio). Il Consiglio ratifica.

2. SUA: aggiornamento

La Coordinatrice informa il Collegio che sono stati aggiornati i punti della Scheda SUA in scadenza nel mese di giugno 2022 (quadri A, B e D) e che la versione definitiva della stessa, completata con i quadri in scadenza nel mese di settembre 2022 (quadro C), sarà trasmessa a mezzo mail a tutti i docenti del CdS. La Coordinatrice ricorda che dal 1° novembre 2022 due membri del Gruppo di gestione AQ, ossia Rita Librandi e Sarah Pinto, lasceranno la commissione rispettivamente perché collocata in quiescenza e per passare a un altro CdS. Ringrazia le colleghe per il lavoro svolto in seno al Gruppo di gestione AQ e rivolge un ringraziamento particolare a Rita Librandi per aver messo a disposizione del CdS la sua preziosa esperienza. La Coordinatrice informa il Consiglio di aver acquisito la disponibilità del prof. Manco e della dott.ssa Niceforo ad integrare il Gruppo di gestione AQ del Corso e ringrazia i colleghi per la disponibilità. Il Consiglio prende atto.

3. Assicurazione Qualità del Corso di Laurea – monitoraggio della didattica

La Coordinatrice ricorda ai docenti che, con mail del 27.06.2022, il Presidio di Qualità di Ateneo ha richiamato l'attenzione dei CdS al monitoraggio delle schede degli insegnamenti al fine di verificare che tutte si attengano al formato aggiornato del Syllabus in vigore e riportino correttamente le informazioni richieste, con particolare riferimento agli obiettivi prefissati, alle modalità didattiche e alle modalità di verifica dell'apprendimento. Il modulo registra un

ampliamento delle didascalie illustrative di tutta la sezione B, contenente i cosiddetti Descrittori di Dublino (Risultati di apprendimento attesi; Capacità di applicare conoscenza e comprensione; Ulteriori risultati di apprendimenti attesi). I Coordinatori sono chiamati a compiere un monitoraggio delle schede relativamente alla completezza dei diversi campi e al modo con cui sono resi espliciti, da parte di ogni singolo docente, gli obiettivi e i risultati attesi per il singolo insegnamento in rapporto a quelli del (o dei) CdS in cui è offerto.

A tal proposito, la Coordinatrice comunica che nella stessa data, a mezzo mail, è stato richiesto dall'Ufficio Didattica del DSLC l'invio delle schede di tutti gli insegnamenti erogati nel CdS e che il gruppo AQ del CdS procederà alla lettura e al monitoraggio delle stesse.

La Coordinatrice invita, inoltre, tutti i docenti del CdS a compilare i questionari sulla didattica relativi ai vari insegnamenti impartiti da ciascuno e ricorda che tali questionari sono disponibili sulla pagina personale ESSE3. Ricorda inoltre che va compilato un questionario differente per ciascun corso impartito.

Per la programmazione delle date d'esame, invece, la Coordinatrice ripete l'invito già fatto dalla Direttrice del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, ricordando come sia necessario tener conto delle propedeuticità e distribuire le date delle annualità di lingua e letteratura in modo progressivo, soprattutto per le sessioni ad appello unico. I docenti sono quindi invitati a confrontarsi e coordinarsi tra loro per garantire un corretto svolgimento degli esami delle diverse lingue.

4) Relazione Commissione Paritetica Docenti Studenti

I punti 4 e 8 vengono discussi congiuntamente data la loro interrelazione. La Coordinatrice passa quindi a illustrare la relazione della Commissione Paritetica Docenti Studenti (CPDS), ricordando le funzioni della Commissione e l'importanza del monitoraggio che essa compie nel quadro dei procedimenti di Assicurazione della Qualità. Ricorda altresì che sulle pagine internet del CdS sono disponibili gli estratti di tutte le relazioni della CPDS relativi al Corso. Ricorda che il monitoraggio della CPDS riguarda principalmente i questionari di valutazione compilati dagli studenti, i verbali dei singoli CdS, i verbali delle riunioni dei gruppi di AQ, le schede SUA, il Riesame ciclico e i verbali del Collegio di Area Didattica.

Nel presentare i dati complessivi, vengono evidenziati i buoni risultati registrati dal CdS, apprezzato dall'87% dei laureati mentre il 60% di questi ultimi dichiara che si iscriverebbe di nuovo allo stesso corso di studi, un dato più alto su base sia regionale che nazionale.

In relazione ai dati di Almalaurea, la percentuale di abbandono è al 25%, un dato che rientra nella media nazionale, ma che va costantemente monitorato. Tuttavia i nuovi dati, aggiornati a luglio 2022, sembrano indicare un aumento dell'abbandono al 30%, ma allo stesso tempo è cresciuta la percentuale di studenti che dopo la laurea si iscrive alla magistrale. Sembra difficile interpretare correttamente questi dati alla luce del contesto pandemico. Probabilmente valutazioni più attendibili potranno essere fatte l'anno prossimo, finita la pandemia. Per il calo degli iscritti al CdS, va sottolineato comunque come il CdS di Mediazione Linguistica e Culturale de 'L'Orientale' sia più numeroso, quasi del doppio, rispetto a quello degli altri atenei.

5) Relazione Nucleo di Valutazione

Il Nucleo di valutazione ha rilevato la criticità degli spazi e la scarsa attrattività del CdS per gli studenti stranieri. Questo dato, comunque, non stupisce perché trattasi di una laurea triennale. Alberto Manco conferma la correttezza dell'interpretazione della Coordinatrice la quale, a sua volta, sottolinea l'importanza del doppio titolo con l'Università Aix-Marseille attivato proprio dal prof. Manco.

Interviene Franco Paris, sottolineando il problema dell'assenza di descrizioni in lingua inglese dei corsi dell'Ateneo e la Coordinatrice evidenzia come questo aspetto sia un deterrente anche per l'internazionalizzazione. Ci si sta lavorando ma c'è ancora molto da fare. Altro problema resta la didattica erogata in italiano. Uno studente Erasmus che arriva dovrebbe già conoscere l'italiano. È in discussione, nell'Ateneo, la possibilità di attivare un percorso più internazionale, magari al terzo

ciclo di formazione, ovvero al dottorato. Prende quindi la parola Katherine Russo che sottolinea come la Commissione Comunicazione durante il rinnovamento del sito web aveva iniziato a lavorare in questa direzione con l'aiuto di un traduttore specializzato per offrire pagine in lingua inglese.

Viene quindi sottolineato che i programmi dei corsi vengono già richiesti in lingua inglese dagli uffici, ma poi non sono inseriti sul sito. Per aumentare l'internazionalizzazione, viene sottolineata da più parti l'utilità di erogare corsi in lingua inglese per quegli ambiti disciplinari in cui l'inglese è lingua veicolare a livello internazionale. Il Consiglio del CdS auspica quindi che, in questa fase di aggiornamento del sito, si presti attenzione anche alla versione inglese dei contenuti.

Interviene E. Tavani che sottolinea l'importanza, in questo senso, di istituire magistrali in lingua inglese. Diversi atenei l'hanno già fatto. La Commissione all'Internazionalizzazione, ricorda J. Altmanova, ha proposto questa strada, proponendo di cominciare erogando un master in inglese.

6. Orientamento in ingresso

In relazione alle criticità citate, che si intrecciano con l'inesperienza degli studenti e l'inizio di percorsi di studio in cui ci si confronta con molte novità, la Coordinatrice suggerisce alle colleghe e ai colleghi di dedicare particolare attenzione all'accoglienza e all'orientamento degli studenti. È essenziale spiegare e far capire l'importanza di ciascun corso, soprattutto quelli di discipline o lingue mai studiate prima. In particolare, durante il periodo di accoglienza al primo anno, con studenti che entrano per la prima volta in un'aula universitaria, bisognerebbe presentare con cura il corso e spiegare l'utilità della materia all'interno del curriculum di studio.

Prende la parola Alberto Manco ricordando che al riguardo sono state già introdotte, in passato, le lezioni demo per alleggerire il primo impatto con le materie più nuove e propone di ripeterle anche quest'anno, prima dell'inizio dei corsi. Ricorda invece che le lezioni demo videoregistrate sono difficili e stressanti da preparare.

La Coordinatrice invita quindi i colleghi a proporsi per queste lezioni dimostrative. Elena Tavani si rende disponibile. Interviene Valeria Caruso per suggerire la distribuzione di materiale introduttivo sulle pagine personali dei docenti e comunica di avere inserito nel proprio spazio web sia link a video lezioni, tra cui una registrata dal collega Alberto Manco, sia materiale bibliografico di taglio divulgativo.

La Coordinatrice annuncia ai colleghi una riunione aperta a tutti i docenti del CdS di Mediazione Linguistica e Culturale, compresi quelli che afferiscono ad altri corsi di studio, per coordinare la didattica con tutti.

Concludendo la parte relativa alla valutazione del CdS, la Coordinatrice sottolinea come la CPDS abbia espresso apprezzamenti per gli interventi che sono stati messi in atto, invitando tutti i docenti a monitorare i questionari di valutazione degli studenti, individuare eventuali insufficienze e programmare interventi per un miglioramento delle performance personali. Infine, riprendendo le indicazioni della CPDS richiama l'attenzione alla pubblicizzazione dei questionari, la cui compilazione dovrebbe essere effettuata a 2/3 delle lezioni.

7) Corsi di supporto per il recupero delle competenze di base (questionario attitudinale di valutazione in ingresso)

In merito a questo punto, sono stati predisposti i materiali per corsi di recupero a partire dai test di autovalutazione iniziale. Un corso di base in lingua e cultura italiana è stato erogato su Moodle. Il corso è stato elaborato da Rita Librandi e Daniele D'Aguanno, che vengono ringraziati per l'impegno profuso. Sempre su Moodle, sono disponibili lezioni metodologiche per aree disciplinari che possono coadiuvare gli studenti in itinere.

Viene quindi invitata la collega Silvia Palermo, responsabile del tutorato alla pari, a fare un bilancio dei bandi, che quest'anno sono stati estesi anche alle discipline non linguistiche nelle quali gli studenti hanno più difficoltà. Dopo aver preso la parola, la prof.ssa Palermo sottolinea che, purtroppo, ci sono state troppe offerte di bandi di tutorato contemporaneamente, i quali erano anche mutualmente esclusivi. Per rendere la partecipazione più significativa da parte degli studenti, andrebbe calibrata meglio l'offerta. A parte queste criticità, per i bandi delle lingue il bilancio

dell'anno scorso si è rivelato comunque positivo. Per il tutorato nelle discipline c'è bisogno di calibrare meglio le attività e le funzioni dei Tutor, che devono affiancare e non sostituire il docente. Tutti i tutor fanno comunque una formazione specifica prima di cominciare le attività, ma questo momento preliminare merita di essere ancora migliorato.

La Coordinatrice sottolinea la percentuale di superamento degli esami dell'anno scorso, pari al 66%, da parte di studenti che si sono avvalsi del supporto di un Tutor. Quindi i risultati sono stati molto positivi. Prende la parola Katherine Russo, responsabile del SOD, per sottolineare, come già fatto dalla collega Palermo, quanto sia necessario migliore il coordinamento nella pubblicazione dei bandi. Riporta i riscontri molto positivi per tutor con disabilità e sottolinea però la criticità del servizio attualmente erogato, che viene attivato solo in alcuni mesi, ovvero durante le sessioni d'esame. Tuttavia, da quest'anno, ci sarà anche uno specifico programma di accoglienza.

8) Commissioni del CdS

La Coordinatrice fa un rapido bilancio delle commissioni del CdS che lavorano molto bene e invita i Presidenti ad intervenire. Prende la parola Paola Gorla, della commissione Trasferimenti e Passaggi, formata dai proff. Gorla, Margiotta e Maffia, subentrata negli ultimi mesi. La Presidente Gorla elogia la collega Maffia per l'immediatezza con la quale si è spraticchiata con i meccanismi di computo e valutazione dei curricula degli studenti e il collega Margiotta per l'affidabilità e la disponibilità e sottolinea come la commissione abbia lavorato sempre in modo ottimale in un clima di piacevole affiatamento. Coglie, inoltre, l'occasione per salutare i colleghi della commissione e del CdS, perché in procinto di trasferimento. Viene quindi ricordato che la Commissione si occupa dei passaggi da università straniere, italiane, da altri corsi di laurea dell'Ateneo e del recupero di vecchie carriere sospese. La commissione è anche preposta a comunicare alla segreteria l'effettivo superamento del test d'inglese iniziale e offre consulenza per informare sui CFU che saranno riconosciuti nei passaggi da un corso ad un altro, un lavoro nel complesso molto gravoso. Paola Gorla procede quindi a fare un breve resoconto numerico delle pratiche svolte dal febbraio 2021 (momento del suo ingresso nella commissione trasferimenti), ovvero:

trasferimenti/passaggi: 24;
cambi lingua: 11;
pareri/valutazioni: 60 c.a.

La Coordinatrice ricorda che, per quanto riguarda il numero dei CFU da raggiungere al primo anno, in linea con le direttive del Polo didattico scaturite dalle consultazioni di tutti i CdS, il valore soglia rimane invariato rispetto all'anno scorso, ossia 40 CFU. La Coordinatrice coglie l'occasione per ringraziare la collega Gorla per la disponibilità e il lavoro svolto in seno alla Commissione Passaggi e Tirocini.

Prende quindi la parola Franco Paris, per la commissione Altre Attività Formative, anch'essa rodada e con un significativo affiatamento tra i suoi membri. Sottolinea l'alleggerimento del lavoro, dovuto alla decrescita del numero di iscritti e ricorda come la collega Sarah Pinto sia in trasferimento e vada sostituita. La Coordinatrice sottolinea il miglioramento nella visibilità e consultazione delle attività erogate e ringrazia tutti i colleghi per la varietà e ricchezza delle attività proposte.

Prende la parola Guia Boni per la Commissione Tirocini, composta da lei e da Daniele D'Aguanno. I lavori della Commissione procedono benissimo grazie alla sintonia e il grande lavoro svolto da entrambi i membri. Tuttavia Boni sottolinea la criticità in cui versano le attività di tirocinio, aggravate dalla difficoltà di gestire la formazione dei tirocinanti alla sicurezza sul lavoro (di competenza dell'ufficio SOS), un passaggio che contribuisce a ritardare ulteriormente il ritorno ad attività esterne. L'emergenza pandemica è finita ma non per le attività di tirocinio e va ricordato come molti colleghi non si rendono più disponibili a seguire i tirocinanti perché lo stato emergenziale della pandemia è ormai terminato e ci si aspetta che gli studenti possano fare davvero pratica presso enti esterni, soprattutto in un corso professionalizzante come Mediazione Linguistica e Culturale. Bisogna quindi riprendere le attività esterne senza ulteriori indugi, per non sminuire il valore di queste attività di tirocinio.

Il CdS unanime si esprime per chiedere formalmente la riattivazione dei tirocini esterni.

Alberto Manco interviene sottolineando la gravità della situazione che ha causato un aggravio enorme di lavoro per i docenti. È necessario che il dipartimento si faccia portavoce di questa istanza presso tutti i livelli organizzativi dell'Ateneo affinché le attività affidate ai docenti terminino. La Coordinatrice suggerisce di coordinarsi con i presidenti di altri CdS e con la delegata alla didattica, Bianca del Villano, per essere compatti nella presentazione dell'istanza.

9) Questionari degli studenti e valutazione della didattica

La Coordinatrice passa quindi a presentare i dati di sintesi dei questionari di valutazione da parte degli studenti, accessibili sul sito SIS ValDiDAT (<https://sisvaldidat.it/>), e mostra ai presenti come accedere a questi dati dal proprio account personale. Illustra le domande del questionario nel dettaglio, indicando quelle introdotte di recente sulla didattica a distanza (da D12 a D16). Vengono presentati i risultati per ciascun quesito, facendo un confronto sugli ultimi due anni (2020-2021).

Si avvia dunque una articolata discussione. Si procede ad una attenta riflessione sui punti di criticità evidenziati nella relazione del 2021, che riguardano i primi due indicatori, relativi alle conoscenze preliminari richieste per affrontare ciascun insegnamento e quello relativo al carico didattico. La Coordinatrice sottolinea come gli studenti giudichino scarse le loro conoscenze preliminari in relazione a discipline che non hanno mai studiato prima, come le lingue che imparano per la prima volta all'università oppure materie come Linguistica Generale che non sono presenti nei curricula scolastici. Intervengono al riguardo Elena Tavani e Alberto Manco. La prof.ssa Tavani sottolinea come il quesito sia mal posto e forviante e come sia poco plausibile che gli studenti possano esprimersi positivamente in merito. Giudica il quesito come meritevole di una opportuna riformulazione. Alberto Manco conviene con le osservazioni della collega Tavani, sottolineando come vi sia una questione ormai 'antica', relativa ad alcuni quesiti formulati male che andrebbero rivisti. Anche chiedere se il docente è a suo agio con la didattica a distanza non sembra una domanda ben posta, dal momento che i docenti sono abituati ad insegnare in presenza e la didattica a distanza è stata una misura introdotta per cause emergenziali. La Coordinatrice concorda con le osservazioni dei colleghi, precisando che la stessa CPDS ha posto il problema della formulazione delle domande, e, in attesa di poter intervenire in maniera più incisiva sul questionario, invita i colleghi ad informare opportunamente gli studenti riguardo al questionario e a sollecitarne la compilazione.

9) Portatori di interesse

Attualmente i Portatori d'interesse sono quelli del collegio d'area (MTS e MC) e a livello dipartimentale si è istituito uno specifico comitato.

Per quanto riguarda il CdS di MC, dal momento che il settore turistico era poco rappresentato, è stato proposto di inserire nel comitato Cesare Foà, presidente regionale di AIDIT, l'associazione nazionale delle agenzie di viaggio, che in Campania già conta 150 agenzie di viaggi. Inoltre è stata integrata Paola Russo, titolare di Action Woman, che si occupa di accoglienza, con cui la collega Fabiana Sciarelli, già collabora nelle occasioni di orientamento studenti. Inoltre, nel gruppo dei Portatori di Interesse, sono stati aggiunti anche Maurizio Gemma, presidente della Fondazione Film Commission, e Roberto Andò, dell'associazione Teatro Stabile di Napoli, una figura che rappresenta un settore in linea con gli studi del corso, relativi alla creazione di imprese culturali e, quindi, di possibile supporto per la definizione dei profili in uscita.

10. Varie ed eventuali.

La Coordinatrice comunica inoltre al CdS che il gruppo AQ ha ipotizzato la ripresa di due curricula, che potrebbero caratterizzarsi in due direzioni differenti: uno orientato verso il campo della mediazione e ricezione di flussi migratori; l'altro orientato invece verso l'impresa culturale, il turismo culturale e la cultura in senso lato, come il teatro e l'impresa culturale in genere.

La Coordinatrice sottolinea come queste siano solo ipotesi che vanno ulteriormente elaborate per realizzare due percorsi da 30 CFU ciascuno. Entro la fine dell'anno il Gruppo di AQ sottoporrà al CdS un'offerta più strutturata in merito.

Null'altro essendovi da discutere la seduta è tolta alle ore 13.20. Del che è verbale.
Letto e approvato seduta stante da tutti i presenti in modalità telematica.

Napoli, 26 luglio 2022

F.TO

ALTMANOVA

F.TO

CARUSO